**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 35 (1996)

**Heft:** 2: Freizeit, Erholung, Landschaft = Loisirs et paysage = Leisure, Recreation, Landscape

**Artikel:** Geländebewegungen und Bewegung im Gelände = Mouvement de terrains et terre pour le mouvement = Movement of terrain and land for movement

**Autor:** Collet, Stéphane

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-137808

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Geländebewegungen und Bewegung im Gelände

Stéphane Collet, Architekt EPFL, Lausanne

**Der neue Sport- und Freizeitpark Sus-la-Plannaz in Bussigny bei Lausanne wurde auf dem Gelände einer ehemaligen Deponie errichtet. Die zentrale Frage war die Wiedernutzbarmachung und Eingliederung dieses «negativen Ortes» ins landschaftliche Umfeld.**

Der Landschaftsarchitekt Jean-Jacques Borgeaud strebt mit der Parkgestaltung ein ganzheitliches Sinneserlebnis an. Auf den Sport ausgerichtete Funktionalität alleine genügt ihm nicht.
Der Mensch nimmt den Park durch körperliche Aktivität in Besitz, wobei jeder Ort unterschiedlich interpretiert und genutzt werden kann. Mögliche Betätigungen innerhalb dieses begrenzten Raumes sind: BMX, Skateboard, Tennis, Boccia als gruppenbildende Aktivitäten, die einladen, den Raum untereinander aufzuteilen.
Für jene, die es bevorzugen, diese Aktivitäten alleine oder in kleineren Gruppen zu praktizieren, bietet sich die Möglich-

# Mouvement de terrains et terres pour le mouvement

Stéphane Collet, architecte EPFL, Lausanne

**L'ancienne aire de dépôt de Sus-la-Plannaz à Bussigny destinée à accueillir un parc récréatif soumet à la réflexion la problématique de la requalification des friches et de la reconquête paysagère de lieux devenus inqualifiables à force de décontextualisation.**

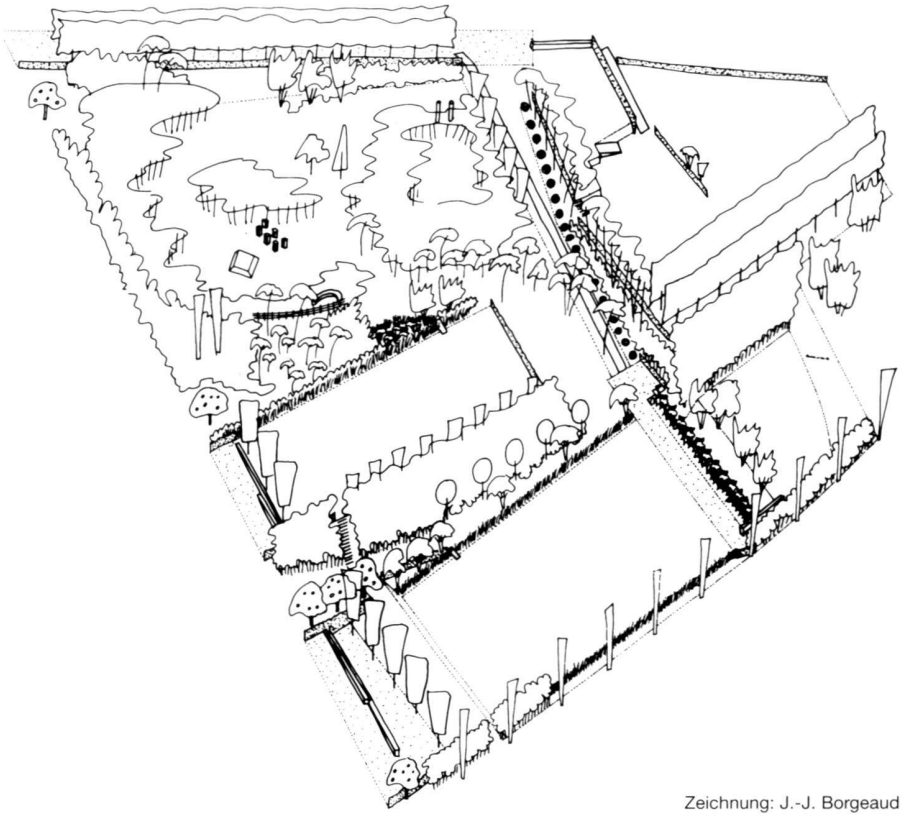
Pour le concepteur du parc récréatif, Jean-Jacques Borgeaud, la seule activité sportive ne se suffit pas à elle-même, elle est prétexte à une aventure des sens autant que du sens. Partant, chaque terrain procède d'un système à plusieurs degrés de lecture.
Considérons le mouvement des corps dans l'espace, comme le moteur d'une appropriation du parc.
Les activités susceptibles majoritairement de se dérouler en terrains délimités sont inventoriées comme: le vélo tout terrain, la planche à roulette, le tennis, la pétanque. Ces activités suscitent une adhésion collective conviant au partage, alors que leur pratique semi-individuelle se dé-

# Movement of terrain and land for movement

Stéphane Collet, Architect EPFL, Lausanne

**The new sports and recreational park Sus-la-Plannaz in Bussigny near Lausanne was constructed on the site of a former waste tip. The central question was how to make the site usable again and incorporate "this negative place" into the landscape surroundings.**

For the designer of the recreational park, Jean-Jacques Borgeaud, sporting activity alone does not suffice in itself: it is a pretext for an adventure for the senses as much as being the sense. Taking this as the starting point, each site proceeds from one system to several degrees of interpretation.
Physical activity may be considered as the driving force behind taking possession of the park. The activities suitable to be carried out here within defined areas are listed as: mountain bikes, skateboard, tennis, boules. These activities give rise to a collective membership inviting the participants to divide up the area among themselves. For those who prefer carry-



Zeichnung: J.-J. Borgeaud

**Caracteristiques**

Maître de l'ouvrage: Commune de Bussigny-près-Lausanne.

Architecte-paysagiste: Jean-Jacques Borgeaud, architecte-paysagiste FSAP DPLG, Rue Pichard 9, 1003 Lausanne.

Collaborateurs: Emmanuelle Bonnemaison, Alain Etienne.

Ingénieur et géomètre officiel: Daniel Mosini, ingénieur EPF et géomètres officiels, Rue Louis-de-Savoie 72, 1110 Morges.

Ingénieur: Claude Muller.

Conception: 1990.

Plan de quartier: 1992.

Réalisation première étape: 1994–1996.

Surface première étape: Environ 385000 m².

Coût par m² première étape: 41.50 francs.

keit zur Abspaltung in Randbereichen und auf abgelegenen Wegen.
Die verschiedenen Geländeplattformen bauen sich terrassenförmig auf, untereinander werden sie durch einen Betonsteg verbunden.
Erhebungen und Senken schliessen an den zentralen Krater an – Bilder verschwundener Volumen; sie wechseln sich ab, ähnlich den Verformungen, welche Fussabdrücke im weichen Lehm hinterlassen.
Die versenkte Lichtung der obersten Terrasse des Parkes bildet den Mittelpunkt der Anlage – Bild einer allgegenwärtigen Leere und Weite.
Auf die Übersättigung an Zeichen und Materialien der Umgebung antwortet Jean-Jacques Borgeaud mit Zurückhaltung. Einfache, strukturierende Elemente verbinden die einzelnen Orte. Mergelbelag folgt auf Asphalt – mineralischer Übergang zwischen Stadt und Land; die lange weisse Holzlatte, dem Terrain folgend, ist Handlauf und Parkplatzeinzäunung zugleich; die Linien der Sitzmauern, aus Natursteinen geschichtet, schirmen ein vom Wind geschütztes Föhrenwäldchen ab.
Auch wenn die zentrale Senke stellenweise «ausserirdisch» anmutet, dringt man in sie ein wie in eine verlassene Muschel, in der das Echo eines unwirklichen Ozeans widerhallt. Die winzig erscheinenden alten Betonklärbecken fügen sich nicht in den Ort ein, sie bleiben Fremdkörper in einer weiten, offenen Fläche mit unwirklichem Horizont. Es ist eine begehrte Weite und Grosszügigkeit in der helvetischen Landschaft, wo Berge

roulent autour des sentiers battus optant pour un clivage. S'étageant en paliers, les terrains accueillant ces activités sont simplement reliés entre eux par un sentier en ciment rainurée.
Alternativement promontoires, et décaissés, ils se perçoivent comme agencés selon une dialectique du mouvement de l'empreinte, et du pas (laissé dans la terre glaise). Et ils s'organisent en se subordonnant au cratère qui forme le foyer du parc, expression d'une volumétrie évanouie.
Cette clairière centrale inscrite en creux sur le méplat supérieur, confirme cette omniprésente nature de vacuité du parc.
Plongé dans un environnement saturé de signes et de matériaux, le terrain est ici mis en valeur par un déficit de matière. Des éléments d'ordonnancement extrêmement réduits viennent lier et délimiter les espaces entre-eux.
Tapis bitumineux et gravier concassé pour la transition minérale de la ville vers la campagne, un long trait blanc en bois en guise de main-courante ceinture l'enclos à véhicules, des lignes de muretsbanc en pierres appareillées, abritent une pinède protégée du vent.
Même si le surnaturel effleure de-ci de-là, on pénètre «la zone» de «Stalker» sorte de conque abandonnée, concavité invitant au refuge, grondant aux échos d'un improbable océan. Les microscopiques bassins de décantation tranchent dans un horizon imaginaire, une réserve d'immensité, de vastitude (denrées fort convoitées dans un paysage helvétique ou les massivités rocheuses peuplent inlassablement les perspectives).

ing out these activities alone or in smaller groups, there is the possibility of moving off the beaten tracks.
The various levels of the terrain are constructed in a terrace-like form linked together by a grooved cement path.
Alternately promontories, unboxed, which are perceived as having been laid out according to a dialectic of the movement of the footprint and the foot (left in the clay soil). And they are organised by subordinating themselves to the crater forming the heart of the park, an expression of vanished volumetry.
This central clearing engraved on the upper ledge confirms this omnipresent character of emptiness in the park.
Thrust into an environment saturated with signs and materials, the site is here shown to its best advantage by a lack of material. Greatly reduced structuring elements link the individual open spaces, delimiting them from one another. A bituminous carpet and crushed gravel for the mineral transition from the town to the country; a long white wooden line in the guise of an encircling hand rail encircles the vehicle enclosure, lines of low walls for sitting on made of natural stones shelter a pine wood protected from the wind.
Even if the central hollow is in part uncanny in appearance, one penetrates into "the Stalker's zone", a sort of abandoned shell in which the echo of an improbable ocean rumbles. The microscopic drainage sumps do not fit in with the place, they remain alien elements in a wide open space with an imaginary horizon, a reserve of immensity, of vastness (much coveted commodities in a Helvetian land-

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

1.–4. Bauphase: Erdarbeiten, Geländemodellierung

5. Beton gerillt, Typ Meliorationsweg Kt.Waadt, Mergelbelag (La Sarraz)

6. Gehölzbepflanzter Hang

7. Parkplatz mit Platanen

8. Wege

9. Aussichtskanzel

10.–12. Hindernisse für BMX-Fahrer

13. Rampe

14. Breiter Schilfgraben mit Kopfweiden

15. Sportterrains

16. Rückhaltebecken, Irisstreifen

Fotos: J.-J. Borgeaud

1. à 4. Phase de chantier: Terrassements

5. Béton rainuré type AF et gravier de la Sarraz

6. Talus afforesté

7. Parking planté de platanes

8. Sentiers

9. Belvédère

10. à 12. Les obstacles pour VTT

13. La rampe

14. Grand fossé de roseaux accompagné de saules blancs à former en tétard

15. Les plateaux sportifs

16. Bassin de rétention, ligne d'iris

1 to 4: Construction phase: earthworks

5. Type AF grooved concrete and gravel from the Sarraz

6. Planted slope

7. Parking area planted with plain trees.

8. Paths

9. Belvedere

10. to 12. Obstacles for mountain bikes

13. The ramp

14. Large ditch with reeds accompanied by white willows in pollard form

15. The sports grounds

16. Retention pond, line of iris

ständig die Sicht versperren. Es ist fühlbar, dass man hier in eine «verbotene Zone» eindringt. Der Mergelweg, der sie durchquert, verbreitert und erhebt sich zu flachen Hügelzügen – Rampen, geschaffen für BMX-Fahrer – verloren auf der Suche nach neuen Hindernissen.
Trotz vieler Rahmenbedingungen und technischer Normen gelingt eine behutsame Eingliederung eines vergessenen Stücks Landschaft in die heutige Zeit.
In diesem Ort soll nicht Natur imitiert werden – Nüchternheit statt Effekthascherei. Hoffen wir, dass die Verwandlung von Schutt zu Pflanzen Nachahmer findet und somit eine Veredlung der Landschaft auch andernorts geschehen kann.

(Siehe auch anthos 2/91, S. 38–40.)

On peut deviner qu'ici on entre en zone interdite, dont la piste qui la traverse en matière sablonneuse de la Sarraz assure une surface d'évitement s'épaississant par endroit au point de former un monticule, sorte de tumulus d'envol pour cycles égarés en recherche d'obstacles.
Avec cette intervention paysagère sereine, s'affirme une position qui privilégie une approche sensible comme réponse possible parmi les multiples critères technico-juridiques à la réinscription de ces portions de territoires oubliés au cadastre de notre imaginaire.
Excluant tout naturalisme recroquevillé, ici le prosaïsme le dispute au sacré sans effets de manches. Gageons que la transmutation d'un tas de gravats en or végétal trouvera des émules pour qu'une alchimie du territoire puisse s'opérer en d'autres lieux.

(Voir anthos 2/91, page 38–40.)

scape where mountainous masses constantly fill the perspectives).
One can sense that one is here entering a forbidden zone. The path made of sandy material from the Sarraz which crosses it providing a by-pass widens in places to the point of forming a hillock, a sort of starting ramp for bikes lost in their search for obstacles.
With this careful landscaping operation, a position is taken in favour of a sensitive approach as one possible response to the many technical and legal criteria governing the re-inclusion of these pieces of forgotten territory in the land-register of our imagination.
Excluding all shrivelled naturalism, mundaneness here contends with the sacred without clumsy effects. It is a safe bet that the transformation of a heap of rubble into vegetable gold will find imitators so that an alchemy of the land may take effect at other places too.